



鐸聲響起

圓一個夢

：「采風·書寫－民間文學與在地文化探索」課程分享

● 蔡蕙如*

一、尋夢

民間文學存在於人民生活中，一點一滴與人民的生活息息相關。它是人民生活的寫照與投射，因而在不同的時代、不同區域，甚至不同的族群各展現出該時、該地、該族群特有的文化或知識。

深入接觸民間文學是從研究生時期開始，喜歡它單純樸實的形式卻蘊藏著深厚的文化意涵。於是想將民間文學觀念深入淺出，融入課程中，進而探察文化背後所蘊藏的寓意，一直是我對「民間文學」的夢想。因為所面對的對象並非文史科系的學生，所以從早期選修課程的「台灣民間文學」、「民俗文化」就一直摸索、思考著該以何種的上課方式來呈現，如何在「通識」的界定下給予既有趣又不失專業的學習情境。於是每學期不斷地累積修正，直至優通計畫課程才逐漸規劃出模式：97.1「采風·文學－從府城民俗到文學呈現」（作家與民俗文化的關係）、98.1「民間文學與在地文化采風」（強調實地探查採訪）至 99.1「采風·書寫－民間文學與在地文化探索」（強調探查後的記錄及再創作）建立起一系列的課程規劃。以下以「采風·書寫－民間文學與在地文化探索」這門課程作一分享。

* 蔡蕙如，南台科技大學通識教育中心人文藝術組副教授。蔡蕙如老師獲得的教育部優質通識課程獎助計畫計有：971、981、991，共三次，991 並獲得績優計畫的榮譽。此外，97 學年度獲選為本校教學優良教師（院級），98 年獲國科會專題研究計畫獎助，99 年度代表本校參選全國傑出優良通識教師。



二、築夢

(一) 課程設計

「采風·書寫－民間文學與在地文化探索」是一門行動導向課程，課程設計的基本概念主要結合「觀念」與「實踐」，涵蓋「文學」與「文化」，強調「實學」與「實作」。主要建構在「觀念的建構」和「實踐的學習」兩主軸，並從四個主題單元：「觀念與行動」、「共同的潛意識」、「生活智慧的結晶」、「情感的寄託」切入。

「觀念的建構」主要針對觀念的「建構」、「解構」、「重構」三階段來引導學生對民間文學工作的基本認知。並且透過「神話、傳說、故事」和「歌謠、諺語」的內容，以「集體潛意識」、「生活智慧結晶」、「情感寄託」三方面來探索其背後所隱藏的文化意涵。

「實踐的學習」主要結合本校優勢的地緣關係，帶領同學們採錄民間文學資料，探索台南的在地文化。內容鎖定以流傳台南區域的傳說人物為主，包含「南台街市井小民」、「蔣公子敗地理」、「府城三大奇案」和「西方傳教師與府城」四單元。

單元	主題單元一 觀念與行動	主題單元二 共同的潛意識	主題單元三 生活智慧的結晶	主題單元四 情感的寄託
建構	「民間文學與在地文化」 觀念的建構與工作認知	神話傳說故事	歌仔、歌仔冊	諺語
解構	探查對象： 蔣公子敗地理 採訪方式： 示範採訪	探查對象： 南台街市井小民 採訪方式： 模擬採訪	探查對象： 府城三大奇案 採訪方式： 半示範半自行	探查對象： 西方傳教師與府城 採訪方式： 自行採訪
重構	書寫方式：記錄	書寫方式：記錄	書寫方式：改寫	書寫方式：再創作
理論	民間文學調查手冊 ¹	普洛普：故事型態學 ²	帕里·洛德：口頭詩學 ³	阿蘭鄧迪斯：諺語 ⁴
週別	第 2.3.4 週	第 5.6.7.8 週	第 10.11.12 週	第 13.14.15.16 週

¹ 胡萬川，《民間文學工作手冊》，行政院文化建設委員會，1996.11。介紹何謂民間文學、類型及如何採訪、記錄、整理。

² 【俄】弗·雅·普洛普，《故事型態學》，上海：中華書局，2006.11。介紹故事中最小的情節單元及功能。

³ 【美】約翰·邁爾斯·弗里著，朝戈金譯，《口頭詩學－帕里洛德理論》，北京：社會科學文獻出版社，2000.8。介紹講述故事有一定的程式，如何開始、過程鋪敘及結束。

⁴ 【美】阿蘭·鄧迪斯編，陳建憲、彭海斌譯，《世界民俗學》，上海：上海文藝出版社，1999。介紹各國的民俗特色，及俚諺所呈現出的生活習性。

(二) 實際執行

以主題單元一：「民間文學與在地文化」概念的建構與工作認知作一流程說明：

觀念的建構與解構

首先，關於「觀念的建構」：先講授有關民間文學的基本先備知識，建構起「民間文學與在地文化相關的觀念」和「田野調查必備的條件」兩大面向。

1. 「民間文學與在地文化相關的觀念」包含了民間文學的界定、內容類別、基本特徵以及民間文學所呈現在地文化的意義。

2. 「田野調查必備的條件」：介紹采錄必備的工具、如何尋找講述者（傳承人）、如何採訪到所需要的訊息、預設采錄時可能遇到困境當如何解決等等。

其次，關於「觀念的解構」：主要透過實際採訪行動來解構既定的觀念。第一次戶外教學主要探查有關台南蔣公子的故事。實際帶領同學走訪蔣公子與台南本地相關之處，也就是傳說中蔣公子敗地理的遺跡，並且採訪當地居民口中所傳講的蔣公子。蔣公子即蔣毓英、蔣元樞、蔣允焄，為清朝時由朝廷派至台灣的知府，以建設府城為名，但是民間卻流傳他們破壞了台南的地理風水，頗為爭議。這次走訪地點為開元寺→北園別館遺址→軍工道廠遺址→接官亭→臺灣府城隍廟→嶽帝廟街→萬壽宮遺址→大南門→三官廟。



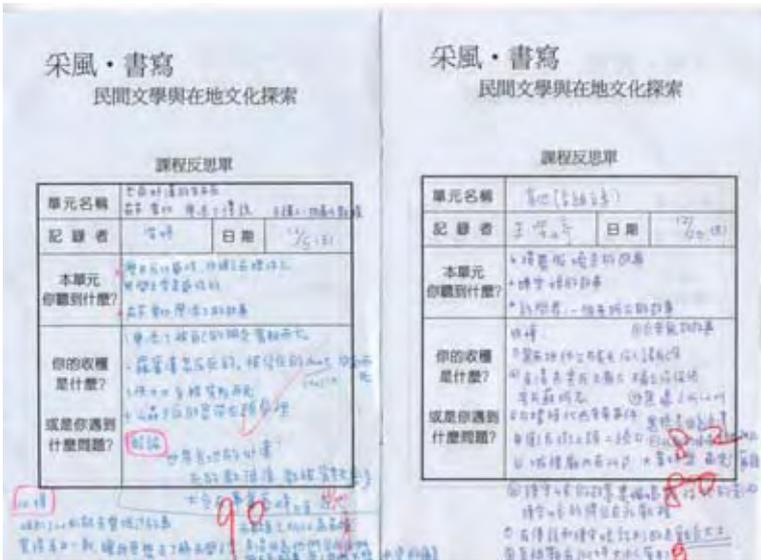
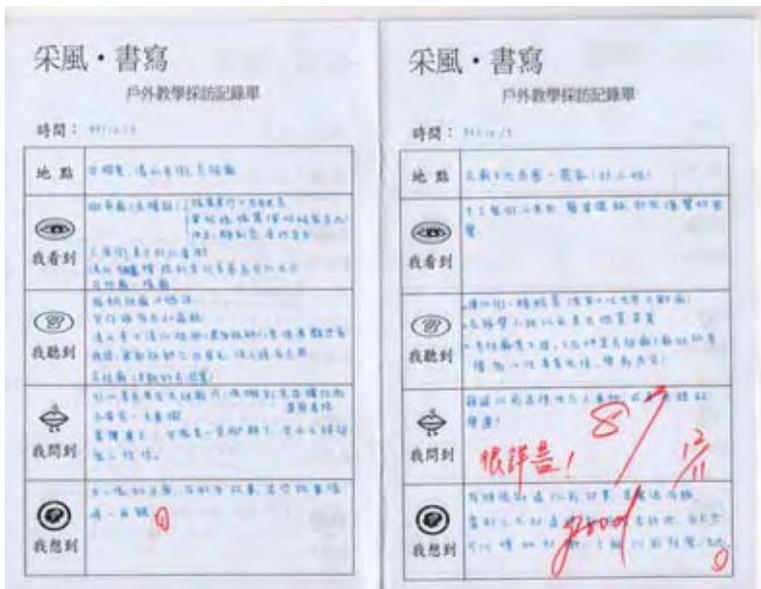


觀念的重構

「觀念的重構」即帶領同學討論、彙整在課堂及戶外教學上所聽到及實際觀察的現象。經由「記錄」、「反思」、「再創作」的書寫來重構起民間文學觀念。

這次外出採訪採錄到「千年鎖，萬年龜」、「石頭坑出皇帝，黃帝出不成，後甲出一叢大松」等俚諺以及蔣允焄風流倜儻的故事，傳說端午時節，蔣允焄經常叫妙齡女子穿薄紗在水邊表演，當龍舟划過水濺溼女子上衣，那若隱若現的結果是可想而知。⁵同學們透過實際採訪，聽耆老在舊時地講述往事，總是驚呼連連：「原來如此！」

其次，針對所採訪的資料加以思辨，發現蔣公子的作為從官方立場而言，是建設地方，從民間角度來看卻認為他們破壞了當地的風水。如此「建設」和「破壞」形成對立觀點，正是「史實」和「傳說」的差異處，也是反思檢討的所在。於是同學們發現以下各種狀況：1.蔣公子是誰？2.傳說中蔣公子為什麼要敗地理？3.地方建設與地理風水何者重要？經由討論後所提出個人的反思觀念⁶：



⁵ 採訪記錄手冊：有兩種形式：一種是觀察在地文化現象；一種是記錄民間文學材料。「觀察在地文化現象」中有時間、地點、事件及重點觀察。而「記錄民間文學材料」則用於紀錄耆老所講述的內容，需清楚的標記講述人姓名、年齡、職業等基本資料，以原音原語或改寫的方式加以記錄。

⁶ 反思本：於每個單元結束後作整個單元的回想，其內容分為本單元「我聽到什麼？」「我的收穫是什麼？」及相關爭議性議題。

1.我對姓「蔣」名人只能想出蔣渭水、蔣經國、蔣緯國等人。現在知道了“傳說中的蔣公子不是他們，也不只一人”。(江翊甄)

2.原來蔣公子是三個人，第一位蔣允焄，第二位蔣元樞，第三位蔣毓英。他們不是壞人，只是以前來台南開墾。(林明輝)

3.地方人民與政府官員對地方風水的想法各不同。官員總是以地方發展為考量，因此多方建設。人民則認為建設往往會破壞當地的風水，影響人們的生活。(林昭寬)

4.我觀察台南一帶一些廟蓋的地方很奇怪，上完這次單元後，終於知道了要蓋廟的原因！因為中央與民間思想不同，而衍生了俚諺「蔣公子敗地理」。(蔡伯聰)

在此同學們透過討論釐清了誰是蔣公子，也激盪出「建設與風水」孰重孰輕的相關議題。

因此，學期末將學生所採錄的民間文學資料，以及他們觀察到的文化現象和心得，透過同學們自己組成的編輯群，編輯成一本《采風·書寫—民間文學與在地文化探索》書冊。



內容包含了「採訪·記錄」、「玩味·反思」、「改寫·創作」、「印象·手繪」及「探幽·掠影」等五單元：





	<p>「採訪·記錄」</p> <p>此單元將四次戶外教學「蔣公子敗地理」、「南台街市井小民」、「府城三大命案」、「西方傳教師與府城」所調查採錄的資料，整理記錄。</p>
	<p>「玩味·反思」</p> <p>此單元有兩個相對的議題作為討論反思：首先是「蔣公子敗地理傳說」衝擊地方建設與破壞風水的二難；其次是「亡命好漢的故事」糾葛著英雄宿命與盜匪悲歌的無奈。</p>
	<p>「改寫·創作」</p> <p>記錄民間文學的方式有多種方式，除了原音原語的記錄外，還可以透過改寫或重新創作來呈現故事的內涵，當重新書寫時，可以重新體會到故事的精髓。</p>
	<p>「印象·手繪」</p> <p>透過手繪或漫畫方式來詮釋民間故事的「蔣公子敗地理」系列及「攆籃假燒金」諺語，可以發現同學們心目中民間故事的人物形象，靈活畫筆更可以窺探出全新風貌的民間故事，再加上同學們繪圖後的心得，更能夠瞭解同學心中對這些故事的認知。</p>
	<p>「探幽·掠影」</p> <p>即運用鏡頭捕捉攝影瞬間的片段。</p>

三、追夢

這是一份感動，也是一個夢想。

這不是句點，而是一個新的開始。

這門課從原先的計劃設定至實際執行，雖有著理想與現實的差距，但是走過必留下痕跡，確確實實地刻烙在過程上，以下從「觀念的建構」與「實踐學習」二大主軸來作一省思。

（一）、觀念的建構

在課程的原先設定上，企圖帶給同學們有關民間文學的觀念及相關理論，於是將一些學理理論摘要化，並鼓勵同學閱讀小篇論文。希冀從理論上建穩基礎，進而能去判讀民間文學背後所隱藏的意涵和在地文化的相互關係。但是實際執行上，同學們可以接受到民間文學的基本概念，至於對理論的深化及靈活運用，有的同學吸收的不錯，可以略加運用，有的同學則有所誤解，這些現象都可以在他們重新書寫或手繪出來的作品得到回應，如創作篇〈林頭結〉即運用民間文學母題「物化」和「化為石頭」為懲戒及永恆的意象⁷；至於〈虎姑婆〉的畫像即是誤認「披著老虎皮」的人，沒掌握到「變形」的要素。因此在「理論」這部分的推行下，需要再加以修正，如何再將理論概念深化，讓同學們靈活運用於所觀察的現象中是值得再深究設計。



（二）、實踐的學習

在實踐學習上，是同學們極感興趣的。整個學習過程中可以發現同學們成長的軌跡：

⁷ 學生陳俊宇作品〈林頭結〉一文，參見【青青子衿】。

1. 從好奇、好玩至關注、探究

同學們對戶外探查原先僅抱持著好奇、好玩的心態，認為大學教育中還有這種戶外教學覺得很新穎，於是以一種想「玩」的心態來參與。沒想到透過一次又一次的戶外探查，發現這不是一堂僅是「玩」的課程，而是要在「玩」的過程中，以一種嚴謹的態度去面對觀察文化現象，藉此去瞭解自己與這塊土地的相互關係，因此也由「好奇、好玩」轉化到「關注、探究」的態度。

2. 從拿學分到文化工作者自我學習

有些同學在期末座談會不諱言地說，原先修這門課只是為了學分而已，沒想到投入民間文學與在地文化探索，慢慢發現其中的樂趣，也透過對課程的瞭解，認為這已經不是為了拿學分的問題了，而是實際地參與文化工作的樂趣，願意主動去瞭解文化現象。甚至將自己所學習到的知識，去觀察自己的家鄉文化，並且蒐集自己家鄉當地的民間文學。

3. 一次與多次採錄探查的差異

有關戶外探查課程，從第一次的好奇態度至最後一次的深入觀察探究。這樣的學習態度是累積而來的。若整個課程僅有一次的戶外探查，學生會視為一種觀光旅遊。如此多次的探查，體力上或許是疲憊的，但是認知上卻是不再停留遊樂的層面，而是一種探究工作，因為下一次的探查會針對上一次的缺失加以導正和補足，甚至認為探查的次數及時間都太過簡短，希冀能有更長更多的時間投入採錄探查中。

4. 一本記憶著點點滴滴的札記

《采風·書寫—民間文學與在地文化探索》是匯集這學期同學們的學習成果，從第一次探查蔣公子敗地理實境，到南台街市井小民、府城三大奇案及西方傳教師對府城的影響。見到同學從學期初不知如何採訪到學期末能面對受訪者侃侃而談：由羞澀到落落大方；從遊覽觀光到觀察探究；自接受、反思到重構，那份學習成長的軌跡在同學們的身上一點一滴地流露，一五一十地彙編在這本書冊。編輯過程也激發了同學們的第二專長，彼此間的互動激勵，更是建立了同學們的革命情誼，為大學生涯留下一份美好回憶。同時，自己也因為編書跟同學們多次溝通商討，瞭解了現在年輕學子的種種思維，也為未來課程設計拓展了新視野。